

Übersetzung: Mucius Scaevola (Livius 2, 12)

(1) Obsidio erat nihilo minus	Die Belagerung (Roms) bestand trotzdem weiter
et frumenti cum summa caritate inopia,	und ebenso der Mangel an Getreide zusammen mit sehr hohem Preisanstieg,
sedendoque	und durch Fortsetzung der Belagerung
expugnaturum se urbem	die Stadt zu erobern:
spem Porsinna habebat,	Diese Hoffnung hatte Porsenna immer noch.
(2) cum C. Mucius, adulescens nobilis,	Da trat Gaius Mucius, ein junger Mann aus adligem Stand, auf;
cui indignum videbatur	ihm erschien es unter römischer Würde,
populum Romanum	dass das römische Volk
servientem,	in der Zeit seiner Versklavung
cum sub regibus esset,	nämlich als es unter Königen stand,
nullo bello nec ab hostibus ullis obsessum esse,	in keinem Krieg und von keinen Feinden belagert worden war,
liberum eundem populum	dass genau dieses jetzt (aber) als freies Volk
ab iisdem Etruscis obsideri,	von genau den Etruskern belagert wurde,
quorum saepe exercitus fuderit, –	deren Heere es oft völlig geschlagen hatte.
(3) itaque	Und so meinte er,
magno audacique aliquo facinore eam indignitatem vindicandam	durch irgendeine große und riskante Tat müsse man gegen diese empörende Situation einschreiten,
ratus,	
primo	und zuerst beschloss er
sua sponte penetrare in hostium castra	– auf sich allein gestellt –, ins Lager der Feinde einzudringen.
constituit.	
(4) Dein metuens,	Dann fürchtete er aber,
ne,	
si consilium iniussu et ignaris omnibus iret,	sollte der Plan ohne Auftrag und ohne Wissen aller ausgeführt werden,
forte deprehensus a custodibus Romanis	könne er durch Zufall von den römischen Wächtern (an den Stadttoren) ergriffen
retraheretur ut transfuga,	und als vermeintlicher Überläufer zurückgebracht werden,
fortuna tum urbis crimen adfirmante,	zumal die unglückliche Lage der Stadt die Anschuldigung unterstützte;
senatum adit.	deswegen wandte er sich an den Senat.
(5) „Transire Tiberim“,	„Durch den Tiber schwimmen“,
inquit,	sagte er,
„patres,	„ihr Väter,
et intrare,	und eindringen
si possim,	wenn ich es schaffe,
castra hostium	ins Lager der Feinde:
volo –	das will ich –
non praedo nec populationum in vicem ultor;	nicht als Beutejäger und nicht als Rächer zur Vergeltung für die Verwüstungen;
maius,	Eine größere Tat
si di iuvant,	– wenn die Götter helfen –
in animo est facinus."	habe ich im Sinn."
Adprobant patres.	Sofort stimmen die Väter zu.
Abdito intra vestem ferro	Er versteckt ein Schwert unter seinem Gewand
proficiscitur.	und macht sich auf den Weg.
(6) Ubi eo venit,	Sobald er dort ankommt,

in confertissima turba prope regium tribunal constitit.	stellt er sich in die dichtgedrängte Schar nah am hoch platzierten Thron des Königs.
(7) Ibi cum stipendium militibus forte daretur	Dort wurde gerade den Soldaten der Sold ausgezahlt
et scriba	und ein Schreiber
cum rege sedens pari fere ornatu	saß beim König in fast demselben Prachtgewand
multa ageret	und war ganz geschäftig
eum(que) milites volgo adirent,	und die Soldaten wandten sich durchgängig an ihn;
timens	er [Mucius] aber hatte Angst
sciscitari,	sich zu erkundigen,
uter Porsinna esset,	wer von beiden Porsinna ist,
ne	um sich nicht dadurch,
ignorando regem	dass er nicht wusste, wer der König ist,
semet ipse aperiret,	selbst darin zu verraten,
quis esset;	wer er war;
quo temere traxit fortuna facinus,	Dadurch waltete das Schicksal blindlings über die Tat,
scribam pro rege obruncat.	er erdolcht den Schreiber statt des Königs.
(8) Vadentem inde,	Von dort will er weggehen,
qua per trepidam turbam cruento mucrone sibi ipse fecerat viam,	wo er sich schon durch die aufgeregte Menge hindurch mit seiner blutverschmierten Schwertschneidkante selbst einen Weg gebahnt hatte,
cum	aber da
concursum ad clamorem facto	gab es beim großen Geschrei einen Auflauf,
comprehensum	er wurde ergriffen
regii satellites retraxissent,	und die Leibwächter des Königs schleppten ihn zurück,
ante tribunal regis destitutus,	vor den Thron des Königs wurde er gestellt,
tum quoque inter tantas fortunae minas metuendus magis quam metuens,	auch dann – bei so gewaltigen Drohungen des Schicksals – mehr zu fürchten als (selbst) in Furcht, und
(9) „Romanus sum“,	
inquit,	er sagte:
„civis.	„Ich bin ein Bürger Roms.
C. Mucium vocant.	Gaius Mucius nennen sie mich.
Hostis hostem occidere volui,	Als Feind habe ich den Feind niederstechen wollen,
nec ad mortem minus animi est,	aber zum eigenen Tod habe ich nicht weniger Courage
quam fuit ad caedem.	als ich sie zur Ermordung hatte.
Et facere et pati fortia	Mutiges zu tun und Mutiges zu erleiden,
Romanum est.	das ist Römerart.
(10) Nec unus in te ego hos animos gessi.	Und nicht als Einziger habe ich gegen dich diese Gesinnung in mir.
Longus post me ordo est idem petentium decus.	Hinter mir steht eine lange Reihe Männer, die dasselbe erreichen wollen.
Proinde in hoc discrimen,	Daher rüste für diese Gefahr,
si iuvat,	wenn es dir gefällt:
accingere,	
ut in singulas horas capite dimices tuo,	um jede einzelne Stunde um deinen Kopf zu kämpfen,
ferrum hostemque in vestibulo habeas regia.	Schwert und Feind im Vorraum der Königsburg zu haben.
Hoc tibi iuventus Romana indicimus bellum.	Einen Krieg dieser Art sagen wir dir an, die römischen (jungen) Männer.
(11) Nullam aciem, nullum proelium timueris!	Fürchte dich nicht vor irgendeinem Heer, vor irgendeiner Schlacht!
Uni tibi et cum singulis res erit.“	Zwischen dir ganz allein und jeweils einem wird die Sache ausgetragen.“

(12) Cum rex	Als der König,
simul ira infensus periculoque conterritus	gleichzeitig von Zorn aggressiv und von der Gefahr total erschreckt,
circumdari ignes	unter heftigen Drohungen befahl, Feuer um ihn herum zu legen
minitabundus	
iuberet,	
nisi expromeret propere,	falls er nicht offenlege,
quas insidiarum sibi minas per ambages iaceret,	was für Drohungen über Anschläge er da in Andeutungen von sich gebe,
(13) „En tibi“,	
inquit,	sagte er: „Pass auf:
„ut sentias,	Damit du merkst,
quam vile corpus sit iis,	wie unwert der Körper für die ist,
qui magnam gloriam vident“	die großen Ruhm im Auge haben“
dextramque	und er legte seine rechte Hand
accenso ad sacrificium	in das Feuerbecken, das zum Opfer angezündet war.
foculo inicit.	
Quam cum velut alienato ab sensu torret animo,	Als er die Hand wie mit jedem Gefühl entfremdetem Sinn röstete,
prope attonitus miraculo	da war der König von der Überraschung überwältigt,
rex cum ab sede sua prosiluisset	sprang von seinem Thron auf
amoverique ab altaribus iuvenem iussisset,	und befahl, den (jungen) Mann vom Altar zu entfernen. Dann
(14) „Tu vero abi“,	sagte er: „Geh nur wirklich weg von hier,
inquit,	
„in te magis quam in me hostilia ausus.	denn du hast eine Aktion ohne Rücksicht unternommen, die mehr feindlich gegen dich als gegen mich war.
Iuberem	Ich würde dazu auffordern,
macte virtute esse,	dass du wegen deiner Tapferkeit gepriesen bist,
si pro mea patria ista virtus staret.	wenn deine Tapferkeit für <i>mein</i> Vaterland eingesetzt wäre.
Nunc iure belli liberum te,	Jetzt entlasse ich dich als vom Kriegsrecht befreit,
intactum inviolatumque	unberührt und unverletzt,
hinc dimitto.“	von hier.“
(15) Tunc Mucius,	Darauf sagte Mucius,
quasi remunerans meritum	wie wenn er die verdiente Tat des Königs erwiderte:
„Quando quidem“,	„Da es jedenfalls
inquit,	
„est apud te virtuti honos,	bei dir Ehre für Tapferkeit gibt:
ut beneficio tuleris a me,	Damit du durch eine Leistung von meiner Seite davonträgst,
quod minis nequisti,	was du mit Drohungen nicht hast bekommen können:
trecenti coniuravimus principes iuventutis Romanae,	Die dreihundert besten römischen jungen Männer haben sich verschworen,
ut in te hac via grassaremur.	gegen dich auf diesem Weg vorzugehen.
(16) Mea prima sors fuit.	Ich hatte das erste Los.
Ceteri,	Alle anderen werden –
ut cuiusque ceciderit primi,	wie auch immer es für den jeweils ersten ausfällt –
quoad te opportunum fortuna dederit,	so lange, bis dich das Schicksal als günstige Beute gibt,
suo quisque tempore aderunt.“	ein jeder zu seiner Zeit zur Stelle sein.“

Übersetzung: Porsenna gibt die Besetzung römischen Gebiets auf (Livius 2, 13)

(1) Mucium	Mucius war entlassen.
dimissum,	
cui postea Scaevolae a clade dextrae manus cognomen inditum,	– ihm wurde später <i>Scaevola</i> (Linkshänder) nach dem Verlust der rechten Hand als Beinamen gegeben –
legati a Porsinna Romam secuti sunt.	und Gesandte folgten ihm von Porsinna nach Rom.
(2) Adeo moverat eum et primi periculi casus,	So sehr hatte ihn erstens der Gefahrenfall bewegt,
(a) quo nihil se praeter errorem insidiatoris texisset,	vor dem ihn nichts außer dem Irrtum des Attentäters bewahrt hatte,
et subeunda dimicatio totiens,	und zweitens der Kampf, der so viele Male auf sich zu nehmen war,
quot coniurati superessent,	wie Verschwörer übrig waren,
ut pacis condiciones ultra ferret Romanis.	dass er von sich aus den Römern Friedensverhandlungen anbot.
(3) Iactatum in condicionibus nequiquam de Tarquinii in regnum restituendis,	(3) Dass die Tarquinier wieder in ihre Königsherrschaft eingesetzt wurden, wurde in die Friedensbedingungen ohne Erfolg hineingeworfen,
magis quia id negare ipse nequiverat Tarquinii	erfolglos mehr deswegen, weil er dies selbst den Tarquinern nicht hatte verweigern können,
quam quod negatum iri sibi ab Romanis ignoraret.	als deswegen, weil er nicht gewusst hätte, dass dies von den Römern abgelehnt würde.
(4) De agro Veientibus restituendo impetratum,	(4) Was die Zurückgabe des Gebiets an die Vejenter anging, gab es einen Durchbruch,
expressaque necessitas	und es wurde die Verpflichtung dazu herausgepresst,
obsides dandi Romanis,	dass die Römer Geiseln stellten,
si Ianiculo praesidium deduci vellent.	wenn sie wollten, dass die (feindliche) Besetzung vom Janiculum abgezogen würde.
His condicionibus composita pace,	Unter diesen Bedingungen wurde der Frieden vereinbart
exercitum ab Ianiculo deduxit Porsinna	und dann zog Porsenna sein Heer vom Janiculum ab
et agro Romano excessit.	und marschierte aus Römischen Gebiet aus.
(5) Patres C. Mucio virtutis causa trans Tiberim agrum dono dedere,	Die Väter gaben Gaius Mucius wegen seiner Tapferkeit auf der anderen Seite des Tibers ein Stück Land als Geschenk.
quae postea sunt Mucia prata appellata.	Das wurde später „Muciuswiesen“ genannt.
(6) Ergo	Folglich,
ita honorata virtute,	da Leistung so geehrt worden war,
feminae quoque ad publica decora excitatae,	wurden auch Frauen zu ehrenvollen Taten für den Staat angestachelt
et Cloelia virgo una ex obsidibus,	Und das Mädchen Cloelia, eine von den Geiseln, (sah, dass)
cum castra Etruscorum forte haud procul ripa Tiberis locata essent,	das Lager der Etrusker zufällig nicht weit vom Tiberufer errichtet war,
frustrata custodes,	täuschte die Wachposten und
dux agminis virginum inter tela hostium Tiberim tranavit,	führte eine ganze Schar von Mädchen an und schwamm unter dem Hagel der feindlichen Geschosse durch den Tiber
sospitesque omnes Romam ad propinquos restituit.	und brachte sie alle unversehrt nach Rom zu ihren Verwandten zurück.
(7) Quod ubi regi nuntiatum est,	Sowie das dem König gemeldet wurde,
prima incensus ira	entbrannte er erst vor Zorn
oratores Romam misit	und schickte Herolde nach Rom,
ad Cloeliam obsidem deprecandam:	um Cloelia als Geisel zurückzufordern;
alias haud magni facere.	den anderen messe er keinen großen Wert bei.
(8) Deinde in admirationem versus,	Dann aber wandelte er sich zum Bewunderer:
supra Coclites Muciosque	Über den Coclites und Mucii,

dicere	sagte er,
id facinus esse	stehe diese Tat,
et prae se ferre,	und er macht deutlich,
quemadmodum	wie er,
si non dedatur obses,	falls die Geisel nicht ausgeliefert werde
pro rupto foedus se habiturum,	den Vertrag als gebrochen ansehen werde,
sic deditam (intactam) inviolatamque ad suos remissurum.	sie aber im Fall der Auslieferung unberührt und unverletzt zu ihren Angehörigen zurückschicken werde.
(9) Utrimque constitit fides.	Auf beiden Seiten blieb die Vertragstreue fest:
Et Romani pignus pacis ex foedere restituerunt,	Die Römer gaben das Unterpfand für den Friedensvertrag gemäß dem Vertrag zurück
et apud regem Etruscum non tuta solum,	und ebenso stand bei dem Etruskerkönig die Verkörperung der Leistung für den Staat nicht nur unter Schutz,
sed honorata etiam virtus fuit,	sondern wurde sogar geehrt,
laudatamque virginem parte obsidum se donare	und er pries das Mädchen und sagte, er schenke ihr einen Teil der Geiseln.
dixit;	
ipsa,	Sie selbst solle
quos vellet,	die Geiseln, die sie wünsche,
legeret.	aussuchen.
(10) Productis omnibus	Alle wurden vorgeführt
elegisse impubes dicitur;	und sie suchte, heißt es, die jungfräulichen aus;
quod et virginitati decorum et consensu obsidum ipsorum probabile erat	das war sowohl für ihre Jungfräulichkeit ehrenhaft als auch nach übereinstimmendem Urteil der Geiseln selbst akzeptabel,
eam aetatem potissimum liberari ab hoste,	dass gerade das Alter am ehesten vom Feind befreit wurde,
quae maxime opportuna iniuriae esset.	das ja am meisten für eine Unrechtstat besonders erstrebtes Ziel war.
(14) Pace redintegrata	Der Friede war wiederhergestellt
Romani novam in femina virtutem novo genere honoris, statua equestri, donavere.	und die Römer schenkten der Leistung, die bei einer Frau neu war, eine neue Art der Ehre, eine Reiterstatue.
In summa Sacra via fuit posita virgo	Ganz oben auf der Heiligen Straße wurde eine Jungfrau aufgestellt,
insidens equo.	die auf einem Pferd saß.